



# Nā Kōrero Ranatira ā Tūhoe me Te Karauna

# Ngā Kōrero Rangatira ā Tūhoe me Te Karauna

He kupu pūmahara ēnei he whakaratona pono, arā, he kōrero ranatira nā Tūhoe me te Karauna e pā ana ki nā hononga ki nā whāhiana tāhi ki a rāua anō hai nā rā ā muri ake nei.

These are the solemn words and commitments – ngā kōrero rangatira – of Tūhoe and of the Crown concerning their future relationship and dealings each with the other.

Kai o rātau nā whakapapa, kai nā ūara o o rātau kaupapa ahurea, wairua, o rātau ake ihona, ā rātau mahina ā-nākau, tō rātau tū motuhake ā-rui, pāhiere katoatia ana ēnei, ka kīia ai ko tōna, ko tō Tūhoe rui mana motuhake.

The mana of the Tūhoe people is founded in their whakapapa, cultural and other spiritual values, self-reliance, obligations, autonomous nature – indeed all those things which distinguish and identify them as a people – their mana motuhake.

E kōpāia ana te mana o Te Karauna kia kōwhiri ia i roto i te pono, i te tika, me te ranimārie, arā, ko ia hoki te kaitiaki o te wairua tōkeke me nā āheina, nā ūara tānata katoa e mate nuitia ana e nā rui o Aotearoa.

The mana of the Crown reflects its responsibility for just, peaceful and democratic government; as the essential guardian – te kaitiaki – of equity and all the human rights and values that the peoples of Aotearoa-New Zealand hold dear.

I nā wā ka tāhū, he nui rawa atu te pāmāmea me te pouiri o nā hononga a Tūhoe ki Te Karauna. Tērā ētahi wawata, ētahi he nana pono tonu ki te whakapapa āheina o tōna tāhi, kia ana whakamua ai anō te ora mo tāua tāhi. E tika ana anō hoki, hai whānua pae tata mā tāua. Kia whakagaē tāhi tāua ki o tāua āheina mana, tēna ki tō tēna.

Tūhoe past relationship with the Crown has been grievous and filled with pain. Some hopeful and genuine attempts to improve it occurred in the past but they swirled and faded away, like the mists of Te Urewera.

Tātā mai ki tēnei wā, kua hērea a Tūhoe me Te Karauna kia rite tētahi pūretumu e whakaitikina ai nā tiri hē i whakaghiuia pōka noatia ai a Tūhoe i roto i nā rau tau, otia, ki tēna whakaitipurana ki tēna whakaitipurana.

Now, however Tūhoe and the Crown have committed themselves to achieving a just and honourable redress for the manifold wrongs inflicted on Tūhoe over centuries and many generations.

He wā momoho tēnei mā māua, mā Tūhoe me Te Karauna kia hiki, kia mahi tāhi hoki kia kua ai e tāmātema te āhua ranatira, kia mau pū tonu ai te whakamanawatana o tāua tāhi, kia ana whakamua ai anō te ora mo tāua tāhi. E tika ana anō hoki, hai whānua pae tata mā tāua. Kia whakagaē tāhi tāua ki o tāua āheina mana, tēna ki tō tēna.

It is timely, therefore, that we, Tūhoe and the Crown, resolve to walk and work together for our mutual honour, dignity, advantage and progress. And it is fitting that in furtherance of such resolve the Crown and Tūhoe should acknowledge their respective mana.

Nō kōmā, e whakagaē ana Te Karauna ki te mana motuhake o Tūhoe, e whakagaē ana hoki a Tūhoe ki tō Te Karauna manatana. He takahi tāhita hōu tēnei mo tāua i runa i te ara e whāhianatia ai nā hononga me nā mahi tāhita, ā tētahi ki tētahi ā muri ake nei.

Wherefore, the Crown acknowledges the mana motuhake of Tūhoe and Tūhoe acknowledges the mana of the Crown, as a new step along the path of our future relationship and dealings, with one another.

E waiho ana ēnei kupu hai tohu mo tātau ki tētahi tatau pounamu e tūtākina atu ai e ia o ā namata whakaitiana mai, e tuwhera mai anō ai hoki ia ki nā kōwhiri māi o ā muri nei.

Let these words guide our way to a greenstone door – tatau pounamu – which looks back on the past and closes it, which looks forward to the future and opens it.

He whakapūakitia tēnei nā māua, nā te Mana o Tūhoe me te Mana o Te Karauna, i tēnei rā, te rua o Hōnonoi, i te tau 2011 ki Ruatāhuna.

Declared by us, for and on behalf of the Mana of Tūhoe and of the Crown, this 2nd day of July Two Thousand and Eleven at Ruatāhuna.

Mō Tūhoe:

Mō Te Karauna:

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| <br>Waikaremoana<br>Ngāi Kōwhiri ki Waikaremoana       | <br>Ōhāwaka<br>Ngāi Rongo ki Ōhāwaka                   | <br>Te Waimana<br>Ngāi Tamatuhira ki Matahi            | <br>Maungapōhau<br>Tamakaimoana                        |
| <br>Hinetū<br>Ngāi Hinetū                              | <br>Ōhāwaka<br>Ngāi Rongo ki Panetūre                  | <br>Ōmuriwaka<br>Ngāi Tamatuhira ki Ōmuriwaka          | <br>Huri<br>Ngāi Huri                                  |
| <br>Te Whānau Pāni<br>Tarapōroa                        | <br>Te Urewera<br>Te Urewera                           | <br>Tātua<br>Ngāi Tātua                                | <br>Ruatāhuna<br>Ruatāhuna                             |
| <br>Hāmua<br>Ngāi Mura                                 | <br>Hāmua<br>Ngāi Mura                                 | <br>Ōpāhi<br>Ngāi Rere ki Ōpāhi                        | <br>Ōpāhi<br>Ngāi Rere ki Ōpāhi                        |
| <br>Te Karaha / Warahoe<br>Tamakaimoana                | <br>Waiāhu<br>Ngāi Haka / Patuheuheu                   | <br>Te Whakatāne ki Whakarae<br>Ngāi Tūrangā Pikitoi   | <br>Te Waiāhu<br>Ngāi Te Riu                           |
| <br>Ruatōki<br>Ngāi Tāwhaki                            | <br>Ōhiwa<br>Ngāi Tūrangā Pikitoi                      | <br>Ngāi Māhi<br>Ngāi Māhi                             | <br>Ngāi Manunui<br>Ngāi Manunui                       |
| <br>Te Whānau Pāni<br>Ngāi Kōwhiri ki Papakōinga       | <br>Ngāi Tamatea<br>Ngāi Kōura                         | <br>Ngāi Māhi<br>Ngāi Māhi                             | <br>Ngāi Kuri Kiri<br>Ngāi Kuri Kiri                   |
| <br>Ngāi Kōwhiri ki Ōtenuku<br>Ngāi Kōwhiri ki Ōtenuku |

